

Four years of fruitful collaboration with a known master of Ukrainian literature – Halyna Pahutyak – have lasted since May, 2013.

The beginning was very intriguing – the lines published on her www.proza.ru page were brilliant but had a tiny erratum. Being a scrupulous programmer and a tutor I wrote to the Author a letter correcting the mistake. An ans came back almost immediately. It was 'Thank you'.

Then I asked her about herself and her literature works. As a result I have received a novel and began to translate it. I planned to present the fragment to my colleague who had built a church.

The fragment had a separate title 'White Stone'. Some time later I translated the whole novel.

I published the 'White stone' on www.proza.ru as well.

I translated simultaneously two novels and her literary diary. They were 'Gothic of Urizh' and 'Enchanted musicians'. The diary narrated about Koenigsberg, both peaceful and military. It was a part of her novel 'The Dreams of Julia and Hermann'. I began to distribute my translation among my friends – those, who could evaluate high class of the novel's language, its beauty.

They quickly replied my work with kind words in spite of the fact I had sent the fragments of the translations immediately not waiting for the end of the novel. I think it is not to politely and it is not accustomed in the translators circle, but I need a feedback to be sure I have been engaged in the good projects. Certainly, in my work the Author is an active participant. Each my request received 'up-to-minute response'. I always got the ans on the same day the question had been sent.

The friends' reviews I gathered in the Miscellanea with respect to each novel translated. When the translations were published I added the readers' reviews from www.proza.ru . A range of the reviews varies from professional to amateur with respect in depth and sincerity. It was very interesting to read the reviews, because it was my first experience in fiction translation.

The time passed Halyna Pahutyak wrote and published new novels, essays, diaries.

The friend of mine from Saint-Petersburg, Sci Dr Yury Grigoriev recommended the novel translation 'Enchanted musicians' for publishing in Germany. It was published on May, 2012.

While working in the projects I widened my activity by designing the cover pages and dust covers and began to prepare the books for printing by the local technical means. Some of my familiar artists proposed their help to me. These are: Tatyana Gorbacheva (Khadera), Vladimir Vas'ko (Moscow), Ann Malkovski from USA. Aliya Yegizbekova (Astana) made sound introduction track to the Chapter I from 'Servant from Dobromyl', composed the musical fragments for the literary diary.

I want to say 'Thank all of you very much' to those helpful to me in my projects as a writer, a reader, an artist, a composer, an editor, a publisher...

This work is not so easy but interesting, which made my multicultural scope wider and what is of the most importance – made my human communication area greater.

It was in L'viv when I met Halyna Pahutyak for the first time, on the eve of the National Shevchenko Award ceremony (2010).

In a short review unfortunately is impossible to say about interesting details of Reviews Collections. I would like to briefly mention the readers, who not only have read the translations and/or original texts but wrote the reviews: students and academicians, engineers and a minister deputy, journalists and translators, artists and economists, accounters and writers, poets and architects, managers and programmers, 'granddaughters' and brother-soldiers. The spectrum reminds a rainbow.

One day I decided to unite all the digital format translations in the series titled:

Halyna Pahutyak

in Russian



In translating
Vitaliy Shcherbakov

Series was founded in 2009

The composition of the literary series:

- «Белый камень»,
novel fragment «Зачарованные музыканты», 2009
- «Готика Урожа», 2009
- «Сны Юлии и Германа» («Отображение Кёнигсберга»), 2010
Литературный дневник, 2010
- «Мурчик, правнук кота Мурра», 2011
- «Зачарованные музыканты», 2011
- «Слуга из Добромыля», 2012
- «Каждый день — другой», 2012

The cover pages and super covers of the series



